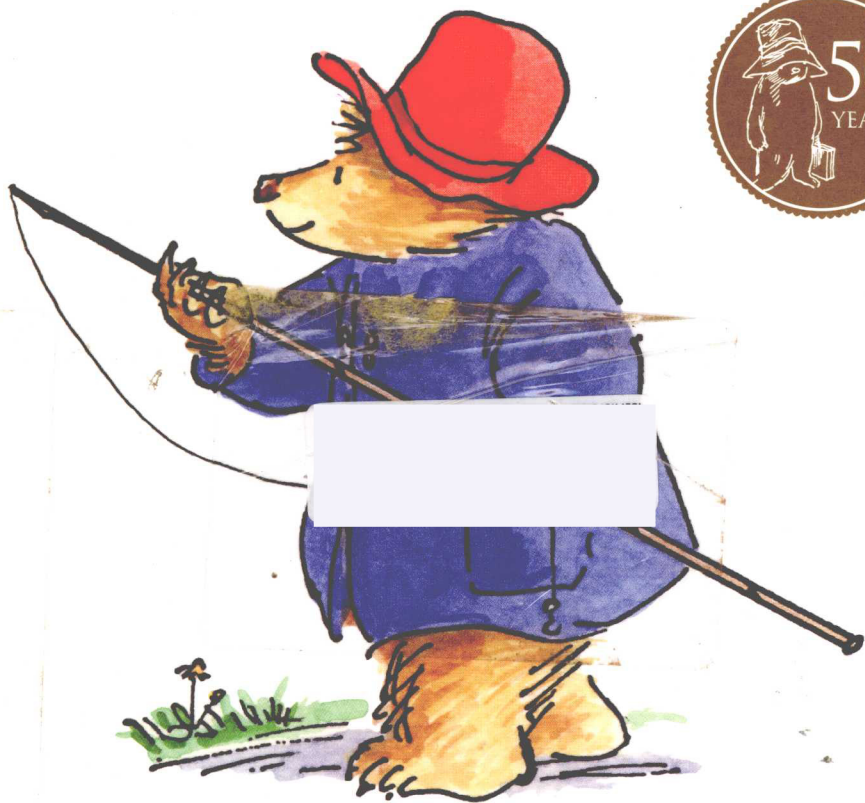


小熊帕丁顿系列

影院历险

[英] 迈克尔·邦德 著 [英] 佩姬·佛特南 绘



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

小熊帕丁顿系列

影院历险

YINGYUAN LIXIAN

[英] 迈克尔·邦德 著 [英] 佩姬·佛特南 绘 谢芳群 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字：20-2010-128

PADDINGTON HELPS OUT

Copyright©1960 BY MICHAEL BOND

This edition arranged with The Agency(London)Ltd through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright©2010 JIELI PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

本书中文简体版权由大苹果事业有限公司负责代理

图书在版编目 (CIP) 数据

影院历险 / (英) 邦德著 ; (英) 佛特南绘 ; 谢芳群译. —南宁 : 接力出版社, 2010.12

(小熊帕丁顿系列)

ISBN 978-7-5448-1589-5

I. ①影… II. ①邦… ②佛…③谢… III. ①童话—作品集—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 226690 号

责任编辑：代 萍 美术编辑：小 璐
责任校对：翟 琳 责任监印：陈嘉智
版权联络：朱晓卉 媒介主理：常晓武

社长：黄 俭 总编辑：白 冰

出版发行：接力出版社

社址：广西南宁市园湖南路9号 邮编：530022

电话：0771-5863339 (发行部) 010-65545240 (发行部)

传真：0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)

网址：<http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销：新华书店

印制：北京盛源印刷有限公司

开本：850毫米×1250毫米 1/32

印张：4 字数：70千字

版次：2010年12月第1版 印次：2010年12月第1次印刷

印数：00 001—10 000册

定价：15.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺：如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题，可直接向本社调换。

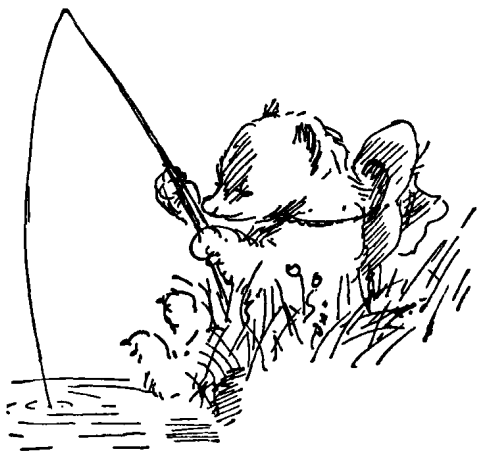
服务电话：010-65545440 0771-5863291



目 录

☉ 1. 钓鱼冠军	1
☉ 2. 砍价天才	19
☉ 3. 帕丁顿当木匠	34
☉ 4. 影院历险	51
☉ 5. 厨房怪物	69
☉ 6. 水淹洗衣店	87
☉ 7. 生日晚宴	103
☉ 后记	120





./.

钓鱼冠军

帕丁顿从床上坐了起来，脸上带着困惑的表情。在温莎花园32号，所有事情都有严格的时间表，尤其是早餐。能这么早唤醒他的事情一定非同寻常。

他仔细地看了屋子一圈，每样东西都好好地待在原处。

露西婶婶在搬进利马的“退休熊之家”前拍的照片，放在床边的桌子上，旁边是一罐特制橙子酱，以及其他一



些东西。

他的旧帽子和粗呢外套挂在门背后的挂衣钉上。他的秘鲁硬币藏在枕头底下。

最重要的是，当他掀起床单朝下面看时，他的小小的手提箱——里面藏着一些秘密的东西，一本剪贴簿和一些重要的纸张——依然在床底下。

帕丁顿松了一口气。尽管他和布朗一家住在一起已经有一年多了，但他还是不太习惯独自拥有一个房间，而且他不是那种相信运气的熊。

但就在这时候，正当他在回到床上之前，心不在焉地将爪子伸进橙子酱罐头的时候，他竖起了耳朵，仔细倾听起来。

有吵闹声——相当大的吵闹声——从花园里传来。门好几次砰砰地响，接着，他听到远处响起不同寻常的声音，好像是很多盘子相互碰撞的叮当声，接着是布朗先生大声指挥、发布命令的声音。

帕丁顿从床上爬下来，穿过房间，奔到窗边。那些声响听起来非常有意思，他可不想错过了。他透过窗玻璃往外瞧，外边的景象让他吃惊得差点仰面朝天摔一跤。他在窗玻璃上重重地哈气，然后用爪子揉擦，确信自己不是在做梦。



那边，屋外的草地上，布朗全家——布朗先生、布朗夫人、乔纳森和朱迪——围在一个巨大的柳条篮旁边。除了这个，他还看到他们的管家——伯德太太，正从厨房里出来，手里托着一个大盘子，上面的三明治堆得高高的。

帕丁顿从窗台上爬下来，匆匆赶到楼下。这件事无比神秘，需要好好调查。

“帕丁顿肯定会来！”大家异口同声说道。帕丁顿穿过厨房门时，他们刚刚把柳条篮的盖子盖上。

“这只小熊在一英里之外都能闻出橙子酱三明治的味道。”伯德太太嘀咕说。

“说真的，”朱迪向他挥着手说，“这是要给你一个惊喜。我们很早就起来啦。”

帕丁顿看看这个，看看那个，越来越惊讶。

“没什么，帕丁顿，”布朗夫人大笑起来，“不用紧张，我们只是要去河上野餐罢了。”

“我们还要进行一场比赛，”乔纳森在空中挥舞着一个渔网，叫起来，“爸爸答应发奖金给第一个钓到鱼的人。”

帕丁顿的眼睛瞪得越来越圆。“野餐？”他喊道，“我从来没在河上野餐过。”



“那太好了，”布朗先生轻快地捻着胡须说，“现在你马上要有一次了，所以快一点去吃早餐。今天天气这么可爱，我们可不能浪费了。”

帕丁顿不需要第二遍提醒，他急忙回到屋子里，早餐正在等着他呢。布朗一家则忙着把剩下来的野餐用具搬上汽车。帕丁顿喜欢新事物，他盼着这一天的外出。和布朗家住在一起的好处之一就是他能不断地得到一连串的喜悦。

“我希望我从来没有经历过任何事，伯德太太，”当她到餐厅来看他是不是已经吃完烤面包和橙子酱的时候，他说，“否则我就不会有什么惊喜了！”

“嗯哼，”伯德太太将他推出餐厅，严肃地说，“如果你不在我们出发前，把胡子上的熏肉煎蛋洗干净，你马上就会得到一个惊喜。我从来没见过这么邋遢的小熊。”

帕丁顿带着受伤的表情消失在大厅中。“我只是想要快一点，伯德太太。”他解释道。

不过，他还是匆匆上楼到了浴室里。在出门之前，还有好几件重要的事情要办。首先，他的手提箱需要整理，然后还要查看一下地图册。帕丁顿对地理有浓厚的兴趣，他觉得在河流上面野餐的想法非常有趣，听起来太不一般了。



“我不知道为什么会这样，”伯德太太整了整她那顶看上去具有十四世纪风格的帽子，说道，“这个家无论什么时候出去，总要带上那么多东西，能把一个军团养活一个月。”

布朗一家挤进汽车，一路欢声笑语地向河边驶去。除了布朗一家、伯德太太和帕丁顿之外，车上还装了一个大篮子、一台唱机、一堆唱片、几个包裹和一些渔网——当然还有好几把太阳伞、一顶帐篷和一些垫子。

布朗夫人一边对伯德太太表示同意，一边不自在地挪了挪身子。帕丁顿的手提箱正捅着她的背，而他的旧帽子——他怕中暑坚决要戴着，则不停地扫着她的脸。

“是不是越走越远啦？”她问道。

帕丁顿站在前排她身边的座位上，在他的地图上查找。“我想，到下一个路口右转就到了。”他的爪子在路线上游走，宣布道。

“希望如此。”布朗夫人说。这天早晨他们已经转错了一个弯，因为帕丁顿误将地图上一道干掉了的橙子酱认做一条公路。

“居然会沿着一道干掉了的橙子酱右转，”布朗先生咕哝说，“警察说什么也不会相信的。”



帕丁顿急于弥补自己造成的过错，他将头伸出车窗，嗅了嗅。

“我想，我们一定是快到了，布朗先生，”他叫道，“我能闻到一种不一样的味道。”

“那是汽油的味道，”布朗先生指着帕丁顿所指的方向说，“河在那一边。”

就在他说话间，他们的车子拐过了一个转角。前面正对他们的，赫然正是一大片开阔的水面。

当大家从汽车里爬出来，忙着从车上把东西往下搬的时候，帕丁顿站在河边观赏风景，两眼闪闪发亮。他被深深地打动了。

河边到处是游人，河上到处是船只，划艇、独木舟、平底船和帆船，白色的帆鼓满了风。当他观看的时候，一艘载满了游人的汽艇快速驶过，后面激起了巨大的波浪，令周围所有的小船都摇晃起来。汽艇上每个人都非常兴奋和激动，其中好几个人朝帕丁顿指点着，并向他挥手。

帕丁顿举起帽子向他们回礼，然后他转向大家。“我想我会喜欢这条河。”他宣布道。

“亲爱的，我希望如此，”布朗夫人不自在地说，“这是你的假期。”

她看着停泊在码头栈道边的一排排船只，昨天布朗先



生提出到河上野餐，还显得是一个好主意，但是今天他们真的到这里了，她的内心深处却起了一种不快的感觉，她相信伯德太太也一样。确切地说，那些船看起来实在太小了。

“你确定它们安全吗，亨利？”她问道，担忧地看着大家。

“安全？”布朗先生重复了一遍，他带头向栈道走去，“当然安全啦，玛丽，把一切都交给我吧！”

“绳索之类的事情全都交给你了，帕丁顿，”他喊道，“也就是说，你可以掌舵。”

“非常感谢你，布朗先生。”帕丁顿说道，他感到自己非常重要。他爬上船，用爪子仔细地检查每一样东西，两眼激动得闪闪发光。

“船夫很忙，”布朗先生一边帮助大伙儿上船，一边说，“所以我说，我们自己撑船出发吧。”

“帕丁顿！”布朗夫人大叫，弯腰捡起伯德太太掉在甲板上的最好的帽子，“小心你的渔网！你把人脑袋都要钩下来了。”

“对不起，伯德太太，”帕丁顿说，“我只是想把它检查一下。”

“好啦，”布朗先生在他的座位上安坐下来，双手紧



紧握住船桨，说道，“我们出发！帕丁顿，过来掌舵。”

“干什么，布朗先生？”帕丁顿喊道。

“把绳索拉上来，”布朗先生大喊，“快点——左边的放下去！”

“哦，天哪！”伯德太太紧张地叫着。她一手紧紧抓住船舷，一手紧握着太阳伞。她用眼角的余光发现好多人都盯着他们看。

在船的后边，帕丁顿使劲抓着系在方向舵上的两条绳索。他不是很能确定布朗先生所说的是指自己的左边还是帕丁顿的左边，所以他把两条都抓在手里，以保万无一失。布朗先生在船桨上拼命使着劲，每个人都充满期待地等候着。

“亨利，我是这么想的，”几分钟过去了，布朗夫人说，“如果你先把绳索从栈道上解开，事情会容易很多。”

“什么？”布朗先生大喊，他抹了抹额头，生气地回过头来，“这事还没干完吗？”

“我马上就干，布朗先生，”帕丁顿一边郑重地回答，一边沿着船舷往前爬，“我负责绳索。”

布朗一家耐心地等待帕丁顿摸索绳子。他对绳结不是很擅长，因为对熊爪来说，它们非常复杂，但是最后他终



于宣布一切都准备完毕。

“好！”布朗先生喊道，他再次振作精神，握紧船桨，“我们出发。放开绳缆，帕丁顿。大家都抓紧了！”

“干什么，布朗先生？”帕丁顿的喊声在哗啦啦响的水流声上飘荡。在河上野餐比他想象中的复杂得多。绳子太多了，他被搞糊涂了。起先，布朗先生叫他放开绳子，现在又叫每个人都抓紧了。

帕丁顿闭上眼睛，竭尽全力地用双手抓住绳子。

他不确定接下来发生了什么。前一秒钟他还站在船上，后一秒钟他不在那儿了。

“亨利！”布朗夫人大叫，同时水里响起巨大的扑通声，“上帝呀！帕丁顿掉水里去了！”



“小熊落水了！”乔纳森喊起来，此时船正飞速离开岸边。

“抓紧，帕丁顿！”朱迪叫道，“我们来啦。”

“我是抓紧了，”帕丁顿喊道，他挣扎着到水面上来透气，“所以我掉水里啦。”

布朗夫人将她的太阳伞伸到水里。“快点，亨利！”她大喊。

“我确定帕丁顿不会游泳。”朱迪说。

“你说什么？”帕丁顿喊道。

“她说你不会游泳。”布朗先生大声吼叫。

当帕丁顿终于听清楚布朗先生的话时，他的双臂开始在空中乱舞，他往下沉去，水汩汩响着。

“好啦，亨利，”布朗夫人尖叫，“看看你都干了什么！你说话前他还好好的！”

“是我想要这样的吗？”布朗先生说着，意味深长地看了他妻子一眼。

“没事啦，”乔纳森大声说，“有人给他扔了一个救生圈！”

当布朗一家赶到栈道上时，帕丁顿已经被救起来了，他仰天躺在地上，旁边围了一大圈人。每个人都盯着帕丁顿，七嘴八舌地提出建议。掌管船只的男人一前一后地拉



动帕丁顿的手臂，并给他做人工呼吸。

“谢谢上帝，他很安全。” 布朗夫人感激地说。

“真……看不出……是怎么回事，” 那个男人说，



“如果……他平躺……下来，水也只够到……他的胡须。那里水深只有九英寸，也许还要浅一些——从他吸入的水量来看，我敢说，他在水里一定张着嘴。”

朱迪弯下腰，看着帕丁顿。“我看，他想要说什么。” 她说道。

“呃！” 帕丁顿想站起来。

“你最好再安静躺一会儿，小熊仔。” 船夫说着，将



帕丁顿按倒。

“呃，”帕丁顿说道，“woxiangwodiulewodemaozi^①。”

“woxiangwodiulewodemaozi，”那个船夫重复了一遍，满怀兴趣地看着帕丁顿。“你是来自外国的熊吗？每年这个时候，我们很少有国外的游客。”他说着，转向布朗一家。

“我来自秘鲁，”帕丁顿喘过气来后急忙说道，“但是我住在伦敦的温莎花园32号，我想我丢了我的帽子。”

“哦，天哪！”布朗夫人喊道，她抓紧了她丈夫的手臂，“你听到了吗，亨利？帕丁顿丢了她的帽子！”

布朗一家失望地相互看着。他们常常抱怨帕丁顿的帽子——都是趁他听不到的时候——因为它太旧了。当他们出门时，人们总是朝他们指指点点，弄得他们非常尴尬。但尽管如此，他们无法想象帕丁顿不戴着它的样子。

“我掉进水里去的时候，还戴着它，”帕丁顿哭着，摸自己的头顶，“现在它不在那儿了。”

“嗨，”乔纳森说，“它上面有那么多洞！也许它沉下去了。”

“沉下去了！”帕丁顿失望地叫道，他跑到栈道边，

① 原文是‘I THINK I’ VE LOST MY HAT，为便于理解，译为拼音。——译者注（本书注释如无特别说明，均为译者注）。



朝混浊的水里看，“它不会沉下去的！”

“他总是戴着它，”布朗夫人向船夫解释说，“从我们认识他的时候起。那是他秘鲁的叔叔送给他的。”

“是黑暗秘鲁。”帕丁顿说。

“黑暗秘鲁，”船夫重复了一遍，看上去这令他留下了深刻的印象，他转向帕丁顿，充满敬意地对他说，“先生，你只能找泰晤士河管理委员会了。”

“不，我不要，”帕丁顿坚定地说，“我只想找我的帽子。”

“他的意思是说，他们管理这条河，亲爱的，”布朗夫人解释道，“也许他们会为你找到帽子。”

“先生，是水流，”船夫解释说，“离开河岸的地方，水流很急，你的帽子可能被冲过了拦河坝。”他指向河流的远处，那里有一排低矮的建筑。

“被冲过了拦河坝？”帕丁顿慢慢地重复了一遍。

船夫点了点头：“如果它没被卷进旋涡里去的话。”

帕丁顿紧紧地盯了那个男人一眼。“我的帽子！”他叫道，几乎不敢相信自己的耳朵，“被卷进旋涡里去？”

“来吧，”布朗先生急速说，“如果我们快一点，也许还能看到帽子漂过去。”

帕丁顿带头沿着河岸往前跑，脸上带着严峻的表情，

